

Extractos claves de la sentencia y opinión del juez Lewis A. Kaplan sobre el caso RICO – 4 de marzo de 2014

Para ver el documento completo por favor hacer click [aquí](#)

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS
<p>“Este caso es extraordinario. Los hechos son muchos y en algunos casos complejos. Incluyen cosas que normalmente se ven solo en Hollywood – correos electrónicos en código entre Donziger y sus colegas describiendo sus interacciones privadas con jueces y un perito designado por el juez y sus maquinaciones dirigidas a manipular a los jueces y a dicho perito, así como también sus pagos desde una cuenta secreta a un perito supuestamente neutral; un abogado que invitó a un equipo de filmación a innumerables reuniones privadas de estrategia e incluso a reuniones <i>ex parte</i> con jueces; un juez ecuatoriano que alega haber redactado la sentencia multimillonaria pero que era tan inexperto que se sentía y se sentía tan incómodo en causas civiles que hizo que otra persona (un exjuez que había sido destituido de su cargo) redacte en su lugar algunas decisiones judiciales en materia de derecho civil; una mecanógrafa de 18 años que supuestamente investigó en Internet sobre derecho estadounidense, inglés y francés para el mismo juez, que solo entendía español; y mucho más. Las pruebas son voluminosas. Los elementos trasnacionales del caso lo hacen delicado y desafiante. Sin embargo, el Tribunal tuvo el beneficio de un juicio extenso. Así, tuvo la oportunidad de escuchar a 31 testigos en persona y de considerar las disposiciones y/o declaraciones juradas de otros 37, uno de ellos prestando bajo la forma de testimonio estipulado. Examinó miles de anexos. Llegó a sus conclusiones, que por una cuestión de necesidad, son largas y detalladas.</p>	<p>This case is extraordinary. The facts are many and sometimes complex. They include things that normally come only out of Hollywood – coded emails among Donziger and his colleagues describing their private interactions with and machinations directed at judges and a court appointed expert, their payments to a supposedly neutral expert out of a secret account, a lawyer who invited a film crew to innumerable private strategy meetings and even to <i>ex parte</i> meetings with judges, an Ecuadorian judge who claims to have written the multibillion dollar decision but who was so inexperienced and uncomfortable with civil cases that he had someone else (a former judge who had been removed from the bench) draft some civil decisions for him, an 18-year old typist who supposedly did Internet research in American, English, and French law for the same judge, who knew only Spanish, and much more. The evidence is voluminous. The transnational elements of the case make it sensitive and challenging. Nevertheless, the Court has had the benefit of a lengthy trial. It has heard 31 witnesses in person and considered deposition and/or other sworn or, in one instance, stipulated testimony of 37 others. It has considered thousands of exhibits. It has made its findings, which of necessity are lengthy and detailed.</p> <p>Upon consideration of all of the evidence, including the credibility of the witnesses – though several of the most important declined to testify – the Court finds that Donziger began his involvement in this</p>

Luego de apreciar todas las pruebas, incluyendo la credibilidad de los testigos – si bien varios de los más importantes se negaron a testificar – el Tribunal concluye que Donziger [...] y los abogados ecuatorianos que el lideraba corrompieron el juicio de Lago Agrio. Presentaron pruebas falsas. Presionaron a un juez primero para utilizar un “perito global” designado por el juez y supuestamente imparcial a fin de realizar una evaluación total de daños y, después, para designar en tan importante papel a un hombre elegido a dedo por Donziger y a quien le habían pagado para “jugar del lado” de los DLA. Luego, le pagaron a una consultora de Colorado para que redactara secretamente la totalidad o la mayor parte del informe del perito global, presentaron falsamente el informe como el trabajo del perito designado por el juez y supuestamente imparcial, y afirmaron verdades a medias o peores a tribunales de los Estados Unidos para tratar de evitar la exposición de ese y otros actos ilícitos. Finalmente, el equipo de los DLA redactó la Sentencia de la corte de Lago Agrio y prometió US\$500.000 al juez ecuatoriano para que fallara a favor de ellos y firmara su sentencia. Si alguna vez existió un caso que justifique el otorgamiento de la protección judicial derivada del régimen de EQUITY [equitable relief NdT (1)] con respecto a una sentencia obtenida por fraude, estamos frente a él.”

(Opinión, pág. 2)

controversy with a desire to improve conditions in the area in which his Ecuadorian clients live. To be sure, he sought also to do well for himself while doing good for others, but there was nothing wrong with that. In the end, however, he and the Ecuadorian lawyers he led corrupted the Lago Agrio case. They submitted fraudulent evidence. They coerced one judge, first to use a court-appointed, supposedly impartial, “global expert” to make an overall damages assessment and, then, to appoint to that important role a man whom Donziger hand-picked and paid to “totally play ball” with the LAPs. They then paid a Colorado consulting firm secretly to write all or most of the global expert’s report, falsely presented the report as the work of the court-appointed and supposedly impartial expert, and told half-truths or worse to U.S. courts in attempts to prevent exposure of that and other wrongdoing. Ultimately, the LAP team wrote the Lago Agrio court’s Judgment themselves and promised \$500,000 to the Ecuadorian judge to rule in their favor and sign their judgment. If ever there were a case warranting equitable relief with respect to a judgment procured by fraud, this is it.

(Opinión, pg. 2)

<p>“Por lo tanto, aun si Donziger y su clientes tenían una causa justa – y el Tribunal no expresa opinión alguna sobre ello – ellos no tienen derecho a corromper el proceso a fin de alcanzar su objetivo.”</p> <p>(Opinión, pág. 4)</p>	<p>So even if Donziger and his clients had a just cause – and the Court expresses no opinion on that – they were not entitled to corrupt the process to achieve their goal.</p> <p>(Opinion, pg. 4)</p>
<p>“Los actos ilícitos de Donziger y su equipo de abogados ecuatorianos resultarían ofensivos a las leyes de cualquier nación que aspira al Estado de Derecho, inclusive Ecuador – y ellos lo sabían. Así pues, un miembro del equipo de abogados ecuatorianos, en un momento de honestidad en medio de pánico, admitió que si los documentos que reflejaban solo una parte de lo que habían hecho, salieran a la luz, ‘además de destruir el proceso, todos nosotros, sus abogados, podríamos ir a la cárcel.’ Es hora de enfrentar los hechos.”</p> <p>(Opinión, págs. 4-5)</p>	<p>The wrongful actions of Donziger and his Ecuadorian legal team would be offensive to the laws of any nation that aspires to the rule of law, including Ecuador – and they knew it. Indeed, one Ecuadorian legal team member, in a moment of panicky candor, admitted that if documents exposing just part of what they had done were to come to light, “apart from destroying the proceeding, all of us, your attorneys, might go to jail.” It is time to face the facts.</p> <p>(Opinion, pg. 4-5)</p>
<p>“Entre los [...] actos requeridos que Chevron ha probado se encuentran (1) múltiples actos de extorsión, entre otros, (a) la redacción fantasma de la Sentencia y la promesa de US\$500.000 a Zambrano por firmarla, y (b) la redacción fantasma del Informe Cabrera sobre el cual se fundaron el/los autores de la Sentencia para efectuar el recuento de piscinas base de la condena de más de US\$ 5 mil millones por daños y perjuicios, así como también la representación falsa de que Cabrera era un perito neutral, imparcial e independiente, y los pagos y otros incentivos a Cabrera para asegurarse de que ‘jugara en el equipo’, (2) múltiples actos de fraude por medios electrónicos en consecución de estrategias fraudulentas con respecto a todo lo mencionado anteriormente, (3) lavado de dinero para promover actos de asociación criminal, incluyendo con respecto a la redacción fantasma del Informe Cabrera por Stratus y los pagos a Cabrera, y (4) violaciones de la ley estadounidense denominada Travel Act para facilitar</p>	<p>Among the predicate acts that Chevron has proved are (1) multiple extortionate acts including, among others, (a) the ghostwriting of the Judgment and the promise of \$500,000 to Zambrano for signing it, and (b) the ghostwriting of the Cabrera Report upon which the author(s) of the Judgment relied for the pit count that underlies more than \$5 billion of the damages award, as well as the false portrayal of Cabrera as a neutral, impartial and independent expert, and the payments and other inducements to Cabrera to ensure that he “played ball,” (2) multiple acts of wire fraud in furtherance of fraudulent schemes with respect to all of the foregoing, (3) money laundering to promote racketeering acts, including with respect to the ghostwriting of the Cabrera Report by Stratus and payments to Cabrera, and (4) violations of the Travel Act to facilitate violations of the anti-bribery provision of the FCPA by payments to Cabrera.</p> <p>(Opinion, pg. 402-403)</p>

<p>violaciones de las disposiciones anti-soborno de la FCPA a través de pagos a Cabrera.” (Opinión, págs. 402-403)</p>	
<p>“La saga de Lago Agrio es triste. Es penoso que el curso de la justicia haya sido pervertido.” (Opinión, págs. 484)</p>	<p>The saga of the Lago Agrio case is sad. It is distressing that the course of justice was perverted. (Opinion, pg. 484)</p>
<p>“El Tribunal impone por medio de la presente un fideicomiso ficto (constructive trust) (NdT(1)) en beneficio de Chevron [es decir, una orden de que Donziger transfiera a favor de Chevron Corporation todos los derechos y sumas de dinero que ha recibido o que pueda recibir en el futuro] sobre todos los bienes (...) que Donziger haya recibido, o que pueda recibir en el futuro cualquier derecho, título o participación (...) que resulten vinculables a la Sentencia o a la ejecución de la Sentencia en cualquier parte del mundo, incluyendo, sin limitación, todos los derechos a honorarios en concepto de pacto de cuota Litis en virtud del Contrato de Servicios Profesionales y de toda las acciones en Amazonia. Donziger deberá transferir y ceder de inmediato a Chevron la totalidad de tales bienes que posea actualmente o que pueda obtener en el futuro.” (Sentencia, págs. 1-2)</p>	<p>The Court hereby imposes a constructive trust for the benefit of Chevron on all property (...) that Donziger has received, or hereafter may receive, directly or indirectly, or to which Donziger now has, or hereafter obtains, any right, title or interest (...) that is traceable to the Judgment or the enforcement of the Judgment anywhere in the world, including without limitation, all rights to any contingent fee under the Retainer Agreement and all stock in Amazonia. Donziger shall transfer and forthwith assign to Chevron all such property that he now has or hereafter may obtain. (Judgment, pgs. 1-2)</p>
<p>Les prohíbe a Donziger y a los DLA “[e]ntablar o continuar cualquier acción con el objeto de obtener el reconocimiento o la ejecución de la Sentencia o de cualquier Nueva Sentencia o solicitar el secuestro o el embargo de activos en base a la Sentencia o a cualquier Nueva Sentencia, en cada caso en cualquier tribunal en los Estados Unidos” y les prohíbe “[s]olicitar el secuestro o el embargo preventivo de activos en base a la Sentencia o a cualquier Nueva Sentencia, en cada caso en cualquier tribunal en los Estados Unidos.” (Sentencia, págs. 2 y 3)</p>	<p>Donziger and the LAP Representatives, and each of them, is hereby enjoined and restrained from (...) (f)iling or prosecuting any action for recognition of the Judgment or any New Judgment of seeking the seizure or attachment based on the Judgment or any New Judgment, in each case in any Court in the United States [...] [or from] [s]eeking prejudgment seizure or attachment of assets based upon the Judgment or any New Judgment in each case in any court in the United States. (Judgement, pgs. 2 and 3)</p>
<p>Prohíbe a Donziger y los representantes de los DLA, y a cada uno de ellos “realizar cualquier acto a fin de convertir en dinero u</p>	<p>Donziger and the LAP Representatives, and each of them, is hereby further enjoined and restrained from undertaking any acts to</p>

<p>obtener rentabilidad de la Sentencia (...) o de cualquier Nueva Sentencia, incluyendo, sin limitación, mediante venta, cesión, prenda, transferencia o gravamen de cualquier participación en dicha Sentencia.”</p> <p>(Sentencia, pág. 3)</p>	<p>monetize or profit from the Judgment, as modified and amended, or any New Judgment, including without limitation by selling, assigning, pledging, transferring or encumbering any interest therein.</p> <p>(Judgment, pg. 3)</p>
<p>“Donziger intento justificar en el juicio su constante uso de las estimaciones repudiadas de Russell [...] Los únicos montos estimados de los cuales había prueba eran los preparados bajo la dirección de Donziger por abogados juniors que trabajaban para el [...] No hay prueba de ningún estudio versado durante este periodo de tiempo preparado por ninguna persona calificada que avale la pretensión de Donziger.”</p> <p>(Opinión, pág. 49-50)</p>	<p>Donziger attempted at trial to justify his continued use of Russell’s disavowed estimate [...]The only estimates of which there was any evidence were prepared under Donziger’s direction by junior lawyers who worked for him [...]There is no evidence of any competent study during this time period by any qualified person that supports Donziger’s claim.</p> <p>(Opinion, pg. 49-50)</p>
<p>“Según Russell, a quien el Tribunal encontró ser un testigo confiable [...] Donziger, Bonifaz y Wray- le solicitaron al equipo de los DLA que cesaran los exámenes para detectar la presencia de BTEX y GRO ya que los exámenes para detectar dichos compuestos ‘serían contraproducentes para el caso porque argumentan a favor de una contaminación más reciente, y ello implica a Petroecuador en lugar de Texaco’ [...] “Los métodos que el equipo utilizaba para detectar la presencia de TPH, sin embargo, no podían distinguir entre el TPH atribuible a actividades recientes de actividades que ocurrieron durante un periodo de tiempo considerablemente anterior.”</p> <p>(Opinión, pág. 59)</p>	<p>According to Russell, whom the Court found to be a credible witness, the “senior lawyers” – Donziger, Bonifaz and Wray – requested that the LAP team stop testing for BTEX and GRO because testing for these compounds “would be counterproductive to the case because it argues for more recent contamination and that implies PetroEcuador rather than Texaco.” Accordingly, Russell and his team “stopped analyzing for those compounds [and] started instead substituting a less reliable measure which was total petroleum hydrocarbons,” or TPH. The methods the team used to test for TPH, however, were unable to distinguish between TPH attributable to recent activity and activity that occurred a considerable period earlier.</p> <p>(Opinion, pg. 59)</p>
<p>“Calmbacher terminó dos de los informes y se los envió a los abogados de los DLA en Ecuador. Los informes fueron corregidos y reformateados por ellos y reenviados a Calmbacher para su firma”</p> <p>(Opinión, pág. 55)</p>	<p>Calmbacher finished two of the reports and sent them to the LAP lawyers in Ecuador. The reports were edited and reformatted by them and sent back to Calmbacher for his signature.</p> <p>(Opinion, pg. 55)</p>

<p>“Sin embargo, cuando varios años más tarde le mostraron dichos informes al Dr. Calmbacher durante una audiencia de deposición, el Dr. Calmbacher testificó: “Yo no llegué a esas conclusiones y yo no escribí este informe.”</p> <p>(Opinión, pág. 56)</p>	<p>When shown these reports at a deposition several years later, however, Dr. Calmbacher testified: “I did not reach these conclusions and I did not write this report.”</p> <p>(Opinion, pg. 56)</p>
<p>“[Calmbacher] nunca concluyó que Texpet no había remediado algún sitio ni que cualquiera de los sitios presentara un riesgo para la salud o para el medioambiente.”</p> <p>(Opinión, pág. 56)</p>	<p>[Calmbacher] never concluded that TexPet had failed to remediate any site234 or that any site posed a health or environmental risk.</p> <p>(Opinion, pg. 56)</p>
<p>“[El Tribunal] da crédito al testimonio del Dr. Calmbacher [que sostiene] que dichos informes no eran los informes que él escribió y que no reflejaban sus puntos de vista.”</p> <p>(Opinión, pág. 57)</p>	<p>[The Court] credits Dr. Calmbacher’s testimony that those reports were not the reports he wrote and did not reflect his views</p> <p>(Opinion, pg. 57)</p>
<p>“El 18 de noviembre de 2006, Donziger llegó a un acuerdo secreto con Pinto y Reyes en virtud del cual él les pagaría a ellos para ‘monitorear’ el informe del perito dirimente sobre Sacha 53”</p> <p>(Opinión, pág. 62)</p>	<p>On November 18, 2006, Donziger reached a secret understanding with Pinto and Reyes pursuant to which he would pay them to “monitor” the settling expert report on Sacha-53.</p> <p>(Opinion, pg. 62)</p>
<p>“De hecho, el acuerdo era que Reyes y Pinto trabajaran encubiertamente para el equipo de los DLA y que mantuvieran sus relaciones con los DLA en secreto respecto al juez”</p> <p>(Opinión, pág. 63)</p>	<p>In fact, the agreement was for Reyes and Pinto to work covertly for the LAP team and to keep their relationship with the LAPs secret from the judge.</p> <p>(Opinion, pg. 63)</p>
<p>“[Donziger] admitió que era ‘posible’ que la ‘modesta oferta’ acordada hubiera sido de US\$50.000 aunque manifestó no recordar el monto”</p> <p>(Opinión, pág. 62)</p>	<p>[Donziger] conceded also that it was “possible” that the “modest offer” agreed upon was \$50,000, although he professed not to recall the amount</p> <p>(Opinion, pg. 62)</p>
<p>“Y Donziger entendía perfectamente que el acuerdo era indebido”.</p> <p>(Opinión, pág. 63)</p>	<p>And Donziger well understood that the arrangement was improper.</p> <p>(Opinion, pg. 63)</p>

<p>“Una semana más tarde, los mismos cuatro hombres se volvieron a reunir [...] acordaron que Pinto y Reyes liderarían el ‘monitoreo independiente’ y que se les pagaría un honorario más un bono potencial si los demandantes ganaban el juicio” (Opinión, pág. 63)</p>	<p>A week later, the same four men met again and finalized the deal. They agreed that Pinto and Reyes would lead the “independent monitorship” and would be paid a fee plus a potential bonus if the plaintiffs won the case. (Opinion, pg. 62-63)</p>
<p>“[Donziger] les impartió instrucciones a Reyes y a Pinto diciéndoles que preparen un informe que ‘estableciera que las conclusiones de los peritos dirimientes sobre Sacha 53 estaban equivocadas, que carecían de objetividad y que eran sesgadas a favor de Chevron, y que por lo tanto el informe debería ser descartado” (Opinión, pág. 65)</p>	<p>[Donziger] instructed Reyes and Pinto to prepare a report that “established that the findings of the settling experts’ report on Sacha 53 were wrong, that they lacked objectivity and were biased toward Chevron, and therefore the report should be discounted.” (Opinion, pg. 65)</p>
<p>“Sin embargo, el informe que redactaron Pinto y Reyes no llego a esas conclusiones. [...] Donziger estaba extremadamente decepcionado con lo que el llamo la ‘tibia’ respuesta de Reyes y Pinto y les instruyo que no lo presentaran ante el Tribunal” (Opinión, pág. 66)</p>	<p>The report that Pinto and Reyes drafted, however, did not reach those conclusions. [...]Donziger was extremely disappointed in what he called Reyes’ and Pinto’s “tepid” response and instructed them not to file it with the court (Opinion, pg. 66)</p>
<p>“La idea era que el perito global [...] al igual que Reyes y Pinto – quienes en definitiva no habían sido designados – trabajara de hecho para los DLA pero pareciera ser independiente y neutral” (Opinión, pág. 72)</p>	<p>The idea was that the global expert – just like the “monitoring” experts, Reyes and Pinto, who ultimately had not been appointed – in fact would work for the LAPs but would appear to be independent and neutral. (Opinion, pg. 72)</p>

<p>“[e]l equipo de los DLA seguía manteniendo reuniones <i>ex parte</i> con el juez Yánez para que este nombrara el perito que ellos habían elegido Cabrera como el nuevo perito global” (Opinión, págs. 75 y 76)</p> <p>“[Donziger] ‘Hemos llegado a la conclusión que necesitamos hacer más, políticamente, para controlar al Tribunal, para presionar al Tribunal’ (Opinión, pág. 85)</p> <p>“La visita de Donziger y Fajardo del 4 de junio al juez Yánez surtió el efecto deseado [...] Cabrera juró en su cargo el 13 de junio de 2007” (Opinión, pág. 86)</p>	<p>[t]he LAP team continued to meet <i>ex parte</i> with Judge Yánez³¹⁷ to have him appoint their new choice, Cabrera, as the global expert. (Opinion, pgs. 75 and 76)</p> <p>[Donziger] “<i>We have concluded that we need to do more, politically, to control the court, to pressure the court.</i>” (Opinion, pg. 85)</p> <p>The June 4 visit to Judge Yánez by Donziger and Fajardo quickly had its desired effect [...] Cabrera was sworn in on June 13, 2007 (Opinion, pg. 86)</p>
<p>“El 19 de marzo de 2007 el juez anunció la designación [de Cabrera]. Pero Donziger y el equipo de los DLA estaban tan seguros de la designación de Cabrera que actuaron sobre la base de que Cabrera sería designado aun antes de que fuera anunciada la designación, y de que Cabrera jurara” (Opinión, pág. 76)</p>	<p>On March 19, 2007, the judge announced the appointment [of Cabrera]. But Donziger and the LAP team were so sure of Cabrera’s appointment that they proceeded on the basis that Cabrera would be appointed even before the appointment was announced and Cabrera sworn in (Opinion, pg. 76)</p>
<p>Los DLA admitieron darle dinero a Cabrera, y al poco tiempo: “abrieron una nueva cuenta bancaria ‘secreta’ a través de la cual le podrían pagar subrepticamente al perito supuestamente independiente” (Opinión, pág. 82)</p> <p>“Seis días después, Kohn transfirió US\$50.000 a la cuenta secreta. Dos días después de eso, se transfirieron US\$33.000 a Cabrera desde la cuenta secreta” (Opinión, pág. 92)</p> <p>“Los demandados han argumentado que los pagos secretos abonados a Cabrera eran ‘adelantos de fondos para cubrir gastos incurridos por trabajos realizados de forma que su trabajo no se detuviera.’ [...] “El intento de justificar sus pagos a Cabrera</p>	<p>... set up a new, “secret” bank account through which they surreptitiously could pay the supposedly independent expert (Opinion, pg. 82)</p> <p>Six days later, Kohn transferred \$50,000 into the secret account. Two days after that, \$33,000 was transferred to Cabrera from the secret account. (Opinion, pg. 92)</p> <p>Defendants have contended that the secret payments they made to Cabrera were “advanced funds to cover expenses incurred for work performed so that his work would not stop.” [...]The attempt to justify their payments to Cabrera outside the court process – that is, without an application by Cabrera to the court followed by court</p>

<p>fuera del proceso judicial – es decir, sin que Cabrera cursara una solicitud al tribunal y luego obtuviera la autorización del tribunal para obtener el pago – como ‘necesarios para mantener el proceso en marcha’ no resulta persuasivo...”</p> <p>(Opinión, págs. 93 y 94)</p> <p>“Todas las circunstancias – incluyendo el hecho de que existía un procedimiento judicial de aprobación de pagos pero que el equipo de los DLA le pagaba secretamente a Cabrera fuera de ese procedimiento, que usaban una cuenta secreta para hacerlo, que se preocupaban en los correos electrónicos por saber si algún monto de dinero debía pasar por las cuentas personales de Yanza aunque sea temporalmente, y que usaban nombres en código tal como lo hicieron – indican que los pagos secretos eran ilegales o al menos indebidos [...].”</p> <p>(Opinión, pág. 94)</p> <p>“Cabrera no era ni remotamente independiente. Fue reclutado por Donziger. Le pagaron por debajo de la mesa desde una cuenta secreta y más allá de los pagos legítimamente aprobados por la corte”.</p> <p>(Opinión, pág. 115)</p>	<p>approval followed by payment – as necessary “to keep the process going” is not persuasive.</p> <p>(Opinion, pgs. 93 and 94)</p> <p>All of the circumstances – including the fact that a court-approved payment process existed but that the LAP team secretly paid Cabrera outside of that process, used a secret account to do so, worried in emails about whether any of the money should go through Yanza’s personal account even temporarily, and used code names as they did it – indicate that the secret payments were illegal or at least improper [...].</p> <p>(Opinion, pg. 94)</p> <p>Cabrera was not even remotely independent. He was recruited by Donziger. He was paid under the table out of a secret account above and beyond the legitimate court-approved payments.</p> <p>(Opinion, pg. 115)</p>
<p>“El 17 de abril de 2007 Luis Yanza le escribió a Donziger; ‘Nos hemos reunido con Richard [Cabrera] y está todo bajo control. Ya le anticipamos un poco de dinero’. Al poco tiempo los DLA abrieron una nueva cuenta bancaria ‘secreta’ a través de la cual le podrían pagar subrepticamente al perito supuestamente independiente.”</p> <p>(Opinión, pág. 82)</p>	<p>On April 17, 2007, Luis Yanza wrote to Donziger: “We have met with Richard [Cabrera] and everything is under control. We gave him some money in advance.” Shortly thereafter, the LAP team set up a new, “secret” bank account through which they surreptitiously could pay the supposedly independent expert.</p> <p>(Opinion, pg. 82)</p>
<p>Habiéndose asegurado la selección de Cabrera y su acuerdo de cooperar con ellos, los DLA probablemente creyeron que se habían preparado el camino a la victoria”</p> <p>(Opinión, pág. 83)</p>	<p>Having secured Cabrera’s selection and his agreement to cooperate with them, the LAP lawyers likely believed that they had paved their path to victory.</p> <p>(Opinion, pg. 83)</p>

<p>“Como Yanza alguna vez lo explicó a Donziger, el propósito de la cuenta secreta era que Donziger y Kohn ‘enviaran... dinero a la cuenta secreta para dársela al Wuao’. El ‘wuao’ o ‘wao’ era otro nombre en código creado por el equipo de los DLA para referirse a Cabrera”</p> <p>(Opinión, págs. 82 y 83)</p>	<p>As Yanza once explained to Donziger, the purpose of the secret account was for Donziger and Kohn to “send . . . money to the secret account to give it to the Wuao.”³⁴⁹ The “wuao” or “wao” was another code name the LAP team created to refer to Cabrera.</p> <p>(Opinion, pgs. 82 and 83)</p>
<p>“El equipo de los DLA le pagaba a Cabrera. Algunos de los pagos que se le abonaban eran oficiales, pagos autorizados por la corte y hechos a través del proceso judicial. ...[...] Pero los pagos aprobados judicialmente no eran los únicos que los DLA le hicieron a Cabrera. También le pagaron por fuera del proceso judicial.”</p> <p>(Opinión, págs. 89 y 90)</p> <p>“después de que Cabrera fuera nombrado perito global pero antes de que jurara oficialmente, los DLA acordaron crear una nueva cuenta bancaria ‘secreta’ a través de la cual le pagarán subrepticamente a Cabrera”</p> <p>(Opinión, pág. 90)</p> <p>“Ahora sabemos que esta segunda cuenta tenía un propósito especial. Era la cuenta ‘secreta’ que los DLA abrieron a fin de pagarle subrepticamente a Cabrera por fuera del procedimiento judicial”</p> <p>(Opinión, pág. 153)</p>	<p>The LAP team paid Cabrera. Some of the payments they made to him were official, court-approved payments made through the court process, [...] But the court-approved payments were not the only ones the LAPs made to Cabrera. They paid him also outside the court process. And they began paying him even before he had begun to perform his duties.</p> <p>(Opinion, pgs. 89 and 90)</p> <p>After Cabrera was named as the global expert but before he was officially sworn in, the LAPs agreed to set up a new, “secret” bank account through which they surreptitiously would pay Cabrera.</p> <p>(Opinion, pg. 90)</p> <p>We now know that this second account had a special purpose. It was the “secret” account the LAPs set up in order surreptitiously to pay Cabrera outside the court process.</p> <p>(Opinion, pg. 153)</p>
<p>“El 1º de abril de 2008 Donziger descargó la versión final del informe desde una cuenta de correo electrónico secreta que Fajardo le había creado. Más tarde ese mismo día, Cabrera – acompañado por los DLA, sus partidarios y miembros de la prensa – entró en la corte de Lago Agrio y presentó el informe que alegaba haber escrito.”</p> <p>(Opinión, pág. 108)</p>	<p>On April 1, 2008, Donziger downloaded the final version of the report from a secret email account Fajardo had created for him. Later that day, Cabrera – accompanied by the LAPs, their supporters, and members of the press – walked into the Lago Agrio court and filed the report he claimed to have written.</p> <p>(Opinion, pg. 108)</p>

<p>“Pero, mientras que Donziger revisó y comentó sobre cada aspecto del Informe de Cabrera y sus anexos antes de que fueran presentados [ante la corte], no hay evidencia de que Cabrera haya hecho lo mismo” (Opinión, pág. 109)</p>	<p>But, while Donziger reviewed and commented on every aspect of the Cabrera Report and its annexes before they were filed [with the Court], there is no evidence that Cabrera himself ever did. (Opinion, pg. 109)</p>
<p>“[...] los DLA redactaron el plan de trabajo que supuestamente sería realizado por Cabrera. El 21 de marzo de 2007 Fajardo le envió el borrador inicial a Donziger para su aprobación. Establecía todas las tareas requeridas incluidas cosas como la selección de los sitios a ser estudiados, trabajo de campo, borrador del informe, y su presentación, ante la corte.” (Opinión, págs 80 y 81)</p>	<p>[...] the LAPs wrote the work plan that supposedly was to be done by Cabrera. On March 21, 2007, Fajardo sent the initial draft to Donziger for his approval.³⁴¹ It laid out all of the required tasks including such things as the selection of sites to be studied, field work, drafting of the report, and its submission to the court. (Opinion, pgs. 80-81)</p>
<p>“Ahora sabemos, y hasta el propio Donziger finalmente admitió, que el Informe Cabrera no fue escrito por Cabrera. Fue escrito casi enteramente por Stratus y por otros trabajando bajo las ordenes de Stratus y Donziger” (Opinión, pág. 109)</p>	<p>We now know, and Donziger eventually admitted, that the Cabrera Report was not written by Cabrera. It was written almost entirely by Stratus and others working at the direction of Stratus and Donziger. (Opinion, pg. 109)</p>
<p>“Bajo la dirección de Donziger, Stratus redactó sus porciones [del informe de Cabrera] en primera persona como hubiera sido escrito por Cabrera. Beltman le envió ese borrador por correo electrónico a Donziger el 27 de febrero de 2008, y continuó trabajando sobre dicho borrador durante marzo. Otros miembros del equipo de Stratus continuaron trabajando bajo las ordenes de Beltman y redactaron porciones de los anexos que serían acompañados al informe de Cabrera, [...] Todas las porciones del informe preparado por Stratus eran en inglés, y escritos en la voz de Cabrera” (Opinión, pág. 106)</p>	<p>At Donziger’s direction, Stratus wrote its portions in the first person as though they were written by Cabrera.⁴⁴⁷ Beltman emailed that draft to Donziger on February 27, 2008, and continued to work on it through March. Other members of the Stratus team worked at Beltman’s direction and drafted portions of the annexes that would accompany Cabrera’s report [...] All of the portions of the report that Stratus prepared were in English, were written in Cabrera’s voice, (Opinion, pg. 106)</p>

<p>“Beltman, Maest y otros miembros de Stratus continuaron proporcionando a Donziger y al equipo de DLA comentarios y materiales para el Informe Sumario y los anexos hasta el 30 de marzo de 2008, dos días antes de que el informe fuera presentado.”</p> <p>(Opinión, pág. 107)</p>	<p>Beltman, Maest, and others at Stratus continued to provide comments on and material for the Summary Report and the annexes to Donziger and the LAP team up to March 30, 2008, two days before it was to be filed.</p> <p>(Opinion, pg. 107)</p>
<p>“[...] el equipo de los DLA ya estaba preparando las presentaciones suplementarias de Cabrera [...]” “[...] la crítica que hizo Stratus del producto de su propio trabajo que había presentado bajo el nombre de Cabrera – tenía la intención de crear la falsa impresión de que Cabrera había sido independiente. Esta era una parte clave de la estrategia de Donziger. (...)” “En noviembre de 2008 Cabrera presento un informe suplementario, en el cual el supuestamente respondía a los comentarios y preguntas de los DLA. El informe suplementario reconocía ciertas omisiones y agregaba unos US\$11 mil millones adicionales a la evaluación inicial de daños y perjuicios en el Informe Cabrera...”</p> <p>(Opinión, pág. 113)</p>	<p>[...]the LAP team already was preparing Cabrera’s supplemental filings [...] [...]Stratus’ criticism of its own work product that had been submitted over Cabrera’s name – was intended to feed the false impression that Cabrera had been independent. That was a key part of Donziger’s strategy. (...)In November 2008, Cabrera submitted a supplemental report, in which he purportedly responded to the comments and questions submitted by the LAPs. The supplemental report acknowledged certain omissions and added another \$11 billion to the initial damages assessment in the Cabrera Report.</p> <p>(Opinion, pg. 113)</p>
<p>“[Guerra] fue destituido de su cargo de juez en mayo de 2008. Sin embargo, luego de su destitución mantuvo contacto con Zambrano, quien, como fue mencionado, se incorporó a la corte en julio de 2008.”</p> <p>(Opinión, pág. 224)</p> <p>“Él [Zambrano] y Guerra llegaron a un acuerdo en virtud del cual Zambrano le pagaba US\$1.000 por mes a Guerra por asistir a Zambrano en la relación de sus ‘providencias y sentencias’ en causas civiles.”</p> <p>(Opinión, pág. 225)</p>	<p>[Guerra] was dismissed from the bench in May 2008. Following his dismissal, however, he maintained contact with Zambrano who, as noted, joined the court in July 2008.</p> <p>(Opinion, pg. 224)</p> <p>He [Zambrano] and Guerra entered into an agreement by which Zambrano paid Guerra \$1,000 per month to assist Zambrano in drafting his “writs and rulings” in civil cases.</p> <p>(Opinion, pg. 225)</p>

<p>“Guerra testificó que Zambrano generalmente le pagaba en efectivo por los servicios de ‘redacción fantasma’ cuando se reunían en el aeropuerto de Quito. Sin embargo, en varias ocasiones, Zambrano le depositaba el dinero directamente a Guerra en su cuenta del Banco Pichincha en Quito.” (Opinión, pág. 226)</p> <p>“No hay duda de que Guerra es el autor de la redacción fantasma de las providencias de Zambrano por algún tiempo”. (Opinión, pág. 227)</p> <p>“El testimonio de Zambrano que niega haberle pagado a Guerra y que sostiene que el acuerdo comenzó en 2010 no es creíble”. (Opinión, pág. 228)</p>	<p>Guerra testified that Zambrano generally paid Guerra for his ghostwriting services in cash when they met in the Quito airport.⁹¹⁶ On various occasions, however, Zambrano deposited the money directly into Guerra’s account at Banco Pichincha in Quito. (Opinion, pg. 226)</p> <p>There is no doubt that Guerra ghostwrote orders for Zambrano for some time. (Opinion, pg. 227)</p> <p>Zambrano’s testimony that he did not pay Guerra and that the arrangement began in 2010 is not credible. (Opinion, pg. 228)</p>
<p>“Durante el primer mandato de Zambrano en la causa Chevron, Guerra le redactó a Zambrano muchas de sus sentencias tanto en esa causa como en otras.” (Opinión, pág. 231)</p> <p>“[...] la computadora de Guerra contenía nueve borradores de providencias judiciales que Zambrano emitió en el Juicio de Lago Agrio entre el 21 de octubre de 2009 y el 17 de febrero de 2010.” (Opinión, pág. 232)</p>	<p>During Zambrano’s first tenure on the Chevron case Guerra wrote many of Zambrano’s rulings in that case as well as others. (Opinion, pg. 231)</p> <p>Guerra’s computer contained nine drafts of orders that Zambrano issued in the Lago Agrio Chevron case between October 21, 2009 and February 17, 2010. (Opinion, pg. 232)</p>
<p>“Según Guerra, el equipo de los DLA le pagaba a Guerra directamente por la redacción fantasma, ya sea en efectivo o mediante depósitos en su cuenta bancaria. [...] Los registros de la cuenta bancaria de Guerra en el Banco Pichincha también demuestran que los abogados de los DLA le hicieron pagos a Guerra.” (Opinión, pág. 233 y ss.)</p>	<p>According to Guerra, the LAP team paid Guerra for his ghostwriting work directly, either in cash or by deposit into his bank account. [...] Records of Guerra’s bank account at Banco Pichincha establish also that Guerra was paid by the LAPs’ lawyers. (Opinion, pg. 233 and fn)</p>

<p>“De acuerdo con las instrucciones de Zambrano, Guerra llamo a Alberto Racines, un abogado del estudio de Adolfo Callejas [...] Guerra le informó a Racines que él ‘podía establecer un contacto directo con el juez Zambrano de modo que pudieran discutir y negociar cuestiones decisivas para el caso, incluida la sentencia’. [...] Guerra siguió contactando a Racines [...] pero Racines finalmente rechazó la propuesta de Guerra.”</p> <p>(Opinión, pág. 229)</p>	<p>Pursuant to Zambrano’s instruction, Guerra called Alberto Racines, an attorney at the law firm of Adolfo Callejas [...] Guerra informed Racines that he “could establish a direct connection with Judge Zambrano so they could discuss and negotiate important and decisive issues in the case, including the judgment.” [...] Guerra continued to contact Racines [...] but Racines ultimately rejected Guerra’s proposal.</p> <p>(Opinion, pg. 229)</p>
<p>“Chevron sostiene que los DLA llegaron a un trato con el juez Zambrano en virtud del cual ellos acordaron pagarle a Zambrano US\$500.000 para que les permitiera a ellos redactar la sentencia a su favor, sentencia que Zambrano firmaría y emitiera como propia. En esta sección el Tribunal evalúa los alegatos de Chevron.”</p> <p>(Opinión, pág. 240)</p>	<p>Chevron contends that the LAPs reached a deal with Zambrano by which they agreed to pay him \$500,000 to allow them to write the Judgment in their favor, which he would sign and issue as his own. Guerra was instrumental in facilitating this plan. The Court in this section assesses Chevron’s allegations.</p> <p>(Opinion, pg. 240)</p>
<p>“Algún tiempo después, Zambrano le informo a Guerra que había estado en contacto directo con Fajardo y que los representantes de los Demandantes habían acordado pagarle US\$ 500.000 de cualquier suma que recuperaran de la sentencia, a cambio de que los dejara a ellos redactar la sentencia a favor de los Demandantes.”</p> <p>(Opinión, pág. 243)</p>	<p>Sometime later, Zambrano informed Guerra that he had been in direct contact with Fajardo and that “the Plaintiffs’ representatives had agreed to pay him USD \$500,000 from whatever money they were to collect from the judgment, in exchange for allowing them to write the judgment in the Plaintiffs’ favor.”</p> <p>(Opinion, pg. 243)</p>
<p>“Que Guerra realizó la redacción fantasma para Zambrano en otras causas fuera de la causa de Chevron está corroborado por pruebas independientes que Chevron produjo durante el juicio” [...] ... Dicho disco duro [de Guerra] contenía 105 providencias judiciales dictadas por la Corte de Lago Agrio [...] Al menos 101 de esos 105 borradores de providencias fueron emitidas por el entonces juez Zambrano, o en causas asignadas a él.”</p> <p>(Opinión, pág. 226)</p>	<p>That Guerra ghostwrote orders for Zambrano in cases other than Chevron is corroborated by independent evidence Chevron produced at trial. [...] ... That hard drive [of Guerra’s] contained drafts of 105 rulings issued by the Lago Agrio court [...] At least 101 of the 105 draft rulings were issued by then-judge Zambrano or in cases assigned to him.</p> <p>(Opinion, pg. 226)</p>

La Corte entiende que todos los testigos del caso actuaron según sus propios intereses, y entiendo que “su testimonio [de Guerra]” [...] “debería ser analizado con gran cuidado y con particular precaución” pero aun así, Guerra fue el único que pudo demostrar sus dichos con la vasta cantidad de pagos y transferencias que recibió de parte de los DLA.

(Opinión, págs. 222 y ss.)

“Aproximadamente dos semanas antes de que se emitiera la Sentencia en febrero de 2011, Guerra fue al departamento de Zambrano donde dijo que se reunió con Fajardo y Zambrano” “Zambrano le dio [a Guerra] un borrador de la sentencia para que [Guerra] la pudiera revisar”. Le dijo a Guerra que el equipo de los DLA había redactado la sentencia y que se la había entregado a él [Zambrano] y que a partir de ese momento la tarea de Guerra sería la de ‘trabajar sobre el documento para afinarlo y pulirlo y darle así un mayor sustento jurídico’ [...] “Las correcciones de Guerra fueron menores, mayormente cuestiones de ortografía y puntuación.”

(Opinión, págs. 245 y 246)

“El punto principal es que el Tribunal concluye que Zambrano no redactó la Sentencia, al menos en cualquier parte significativa. El equipo de los DLA la redactó y Zambrano la firmó.”

(Opinión, págs. 182)

His [Guerra’s] testimony [...] “should be scrutinized with great care and viewed with particular caution. . . .”

(Opinion, pg. 222 and fns)

About two weeks before the Judgment was issued in February 2011, Guerra went to Zambrano’s apartment where he said he met with Fajardo and Zambrano. “Zambrano gave [Guerra] a draft of the judgment so that [Guerra] could revise it.” He told Guerra that the LAPs’ attorneys had written the judgment and delivered it to him, and it was then Guerra’s job to “work on the document to fine-tune and polish it so it would have a more legal framework.” Fajardo told Guerra to call him if Guerra needed any further assistance. [...] Guerra’s edits were minor, involving mainly spelling and punctuation.

(Opinion, pgs. 245 and 246)

The first major point is that the Court finds that Zambrano did not write the Judgment, at least in any material part. The LAP team wrote it, and Zambrano signed it.

(Opinion, pg. 182)

<p>“Zambrano no recordaba ni podía explicar aspectos clave de la sentencia de 188 páginas, a pesar de afirmar que la había redactado él solo. Era un juez nuevo, con muy poca experiencia en material civil, a tal punto que él mismo admitió haber conseguido que un ex juez le redactara en forma fantasma las providencias judiciales que el emitía en las causas civiles [...] Su testimonio fue internamente incongruente e incompatible con otras pruebas del expediente.”</p> <p>(Opinión, pág. 182)</p>	<p>Zambrano neither could recall nor explain key aspects of the 188 page opinion despite his claim that he alone wrote it. He was a new judge with very little civil experience, so much so that he admittedly had another former judge ghostwrite orders for him in civil cases [...] His testimony was internally inconsistent and at odds with other evidence in the record.</p> <p>(Opinion, pg. 182)</p>
<p>“No había tampoco una explicación razonable sobre cómo Zambrano podía ‘leer ... luego’, y mucho menos, comprender intelectualmente la doctrina y jurisprudencia en francés o en inglés, no tiene formación jurídica en el sistema del common law, e incluso tenía muy poca experiencia en materia civil en Ecuador”.</p> <p>(Opinión, pág. 189)</p>	<p>Nor was there any reasonable explanation of how Zambrano could “read . . . later,” much less deal intelligently with, any such French or English language authorities in light of the fact that he reads neither French nor English, has no legal training in the common law, and even had very little experience with civil matters in Ecuador.</p> <p>(Opinion, pg. 189)</p>
<p>“El expediente de Lago Agrio contenía más de 200.000 hojas al momento en que se decide el caso” [...] “La preparación de la Sentencia en el tiempo disponible], aun asumiendo que el autor o los autores comenzaron la redacción tan pronto como Chevron solicitó la recusación del juez Ordóñez, hubiera sido una tarea hercúlea para cualquiera”. [...]. “La probabilidad de que Zambrano hubiera sido capaz de hacer lo que dice haber hecho, menos aun haciéndolo de la forma en que dice haberlo hecho, es realmente pequeña.”</p> <p>(Opinión, págs. 191 y 192)</p>	<p>The Lago Agrio court record at the point at which the case was decided contained over 200,000 pages [...] The preparation of the Judgment in the time available, even assuming that the author or authors began as soon as Chevron moved to recuse Judge Ordóñez, would have been a Herculean task for anyone. [...] The likelihood that Zambrano would have been capable of doing what he said he did, much less capable of doing it in the way he said he did it, is quite small.</p> <p>(Opinion, pgs. 191 and 192)</p>

<p>“El testimonio de Zambrano con respecto a su supuesta autoría de la Sentencia fue convincentemente contradicho aún por otro punto mediante otra prueba. Zambrano declaró que la única computadora en la que él y Calva redactaban la Sentencia era la computadora nueva en su oficina en la corte de Lago Agrio. Pero está contradicho por prueba objetiva.”</p> <p>(Opinión, pág. 193)</p>	<p>Zambrano’s testimony as to his alleged authorship of the Judgment was contradicted persuasively on yet another point by other evidence. Zambrano testified that the only computer on which he and Calva wrote the Judgment was the new computer in his office at the Lago Agrio court.⁷⁹¹ But this is contradicted by objective evidence.</p> <p>(Opinion, pg. 193)</p>
<p>“Tarco explicó en su declaración [...] que le habían entregado las dos computadoras que habían estado en la oficina de Zambrano durante el tiempo en el que alegó que había redactado la Sentencia de Lago Agrio, a las que Tarco denominó PC-01 y PC-02. Creó copias forenses de cada una de las computadoras y analizó su contenido [...] Dado que información pertinente para [la Sentencia] solo se encontró en la computadora PC-02.”</p> <p>(Opinión, pág. 194)</p>	<p>Tarco explained in his declaration [...]that he had been provided with both computers that had been in Zambrano’s office during the time in which Zambrano claimed he had written the Lago Agrio Judgment, which Tarco called PC-01 and PC-02.⁷⁹⁷ He created forensic copies of each of the computers and analyzed their contents [...]Because “relevant information for [the Judgment] was found [only] in computer PC-02,”</p> <p>(Opinion, pg. 194)</p>
<p>“Por lo tanto, la Declaración de Tarco en la medida que fue recibida como evidencia, contradijo el testimonio de Zambrano que sostuvo que: ‘[.] Fue en esta nueva computadora en la que se redactó toda la sentencia.’”</p> <p>(Opinión, pág. 195)</p>	<p>Thus, the Tarco Declaration, insofar as it was received in evidence, contradicted Zambrano’s testimony that “[i]t was on this new computer that the whole writing of the judgment was done.”</p> <p>(Opinion, pg. 195)</p>
<p>“[...] según Zambrano, él sólo consideraba los documentos que formaban parte del expediente –es decir, oficialmente presentados por las partes ante el Secretario y agregados a los cuerpos [del expediente]”. “Chevron ha comparado exhaustivamente documentos producidos por los demandados en la etapa de prueba [Discovery (N.d.T (2))] en este caso [...] con el expediente de Lago Agrio [...] Esa comparación establece que porciones de ocho documentos producidos por los demandados en la etapa de prueba – producto del trabajo interno – aparecen reproducidos literalmente o en sustancia en la Sentencia que Zambrano alega haber</p>	<p>[...] according to Zambrano, he considered only documents that were in the court record – that is, officially filed by the parties and added by the clerk to the <i>cuerpos</i>. Chevron exhaustively compared documents produced by defendants in discovery in this case and in the Section 1782 proceedings, on the one hand, with, on the other hand, the Lago Agrio court record [...]That comparison establishes that portions of eight documents produced by defendants in discovery – internal work product – appear <i>in haec verba</i> or in substance in the Judgment that Zambrano claims to have</p>

<p>escrito él mismo. Estos documentos no aparecen en ninguna parte en el expediente de Lago Agrio.”</p> <p>(Opinión, págs. 200 y 201)</p> <p>“Los primeros seis de los ocho documentos – denominados el Memo de la Fusión, el Borrador del Alegato, los Índices Sumarios de Enero y Junio, el Informe Clapp y el Correo electrónico del Fideicomiso de Fajardo – fueron considerados por el perito de Chevron, el Dr. Robert Leonard, quien concluyó que partes de estos aparecían reproducidas literalmente o en sustancia en 30 páginas de la Sentencia. Algunas de estas inclusiones y coincidencias eran sobre temas importantes, incluida la cuestión sobre si Chevron podría ser responsabilizado por supuestos hechos ilícitos civiles (torts) cometidos por Texaco antes de la adquisición.”</p> <p>(Opinión, págs. 201 y 202)</p>	<p>written himself.⁸²⁹ These documents appear nowhere in the Lago Agrio court record.</p> <p>(Opinion, pgs. 200 and 201)</p> <p>The first six of the eight documents – known as the Fusion Memo, the Draft Alegato, the January and June Index Summaries, the Clapp Report, and the Fajardo Trust Email⁸³⁵ – were considered by Chevron Expert Dr. Robert Leonard, who concluded that parts of them appear verbatim or in substance on 30 pages of the Judgment. Some of these inclusions and commonalities were on important issues, including the question whether Chevron could be held liable for alleged pre-acquisition torts of Texaco.</p> <p>(Opinion, pgs. 201 and 202)</p>
<p>“No hay explicación plausible de la presencia [de dichos documentos] salvo que quien haya escrito la Sentencia haya copiado fragmentos de esos. Esto resulta aún más claro cuando uno examina las semejanzas entre los seis documentos producidos internamente por los DLA y la Sentencia.”</p> <p>(Opinión, págs. 202 y 203)</p> <p>“Otros dos documentos internos de los DLA que no figuran en el expediente, pero que se reflejan en la Sentencia son los denominados Memo Moodie y la Base de Datos Selva Viva [...]”</p> <p>(Opinión, págs. 203)</p>	<p>There is no plausible explanation for their presence in the Judgment except that whoever wrote the Judgment copied parts of them. This becomes even clearer when one examines the commonalities between these six LAP internal work product documents and the Judgment.</p> <p>(Opinion, pgs. 202 and 203)</p> <p>Two other internal LAP documents that are not in the record⁸⁴⁰ but that show up in the Judgment are referred to as the Moodie Memo and the Selva Viva Database and warrant brief separate treatment.</p> <p>(Opinion, pg. 203)</p>
<p>“El 2 de febrero de 2009, un ex pasante del equipo de los DLA, Nick Moodie, preparó un memorándum para Prieto y Sáenz sobre el ‘criterio de evaluación de la prueba bajo el common-law de los Estados Unidos por actos ilícitos de negligencia (tort) por el uso de tóxicos [...] Tanto el Memo Moodie como la</p>	<p>On February 2, 2009, a former intern for the LAP team, Nick Moodie, prepared a memorandum for Prieto and Sáenz regarding “[t]he standard of proof in US common-law toxic tort negligence claims” (the “Moodie Memo”). [...] Both the Moodie Memo and the corresponding part of the Judgment cite,</p>

porción correspondiente de la Sentencia citan, entre otras cosas, derecho de los actos ilícitos civiles (tort) de los EE.UU. y Australia en su análisis de causalidad.”

(Opinión, pág. 203)

“El perito de Chevron, Michael Green, un profesor de derecho de la Facultad de Derecho de la Universidad de Wake Forest “con vasta experiencia en el área de causalidad en demandas civiles de responsabilidad por el uso de tóxicos”, analizó la Sentencia y el Memo Moodie. Sostuvo que era extraño que un tribunal de Ecuador –un país con un sistema jurídico de derecho civil- citara y se basara en la ley de EE.UU. (y de otros países del common law) sobre causalidad, sin explicar los motivos de tal elección. [...] La razón, el concluyó, es que esa sección de la Sentencia fue copiada en gran medida del Memo Moodie. Este Tribunal coincide.”

(Opinión, pág. 205)

“Spencer Lynch de Stroz Friedberg, LLC, comparó los nombres de las muestras medioambientales y los resultados de los tests contenidos en la Sentencia con aquellos contenidos en los resultados de laboratorio presentados con los informes judiciales en el caso Lago Agrio [...] también los comparó con esos contenidos en una serie de hojas de cálculo [...] que no fueron presentados ante la Corte de Lago Agrio (la “Base de Datos Selva Viva”) [...]. Lynch encontró que habían ‘varias diferencias notables [que] revelaban que la [Base de Datos Selva Viva] era más probable mente la fuente de la información citada en la Sentencia ecuatoriana’ que los resultados de Laboratorio Presentados.”

(Opinión, pág. 207)

among other things, American and Australian tort law in their causation analyses.

(Opinion, pg. 203)

Chevron expert Michael Green, a law professor from Wake Forest University School of Law “with substantial expertise in the area of causation in toxic tort lawsuits,” analyzed the Judgment and the Moodie Memo. He expressed the view that it was odd that a court in Ecuador – a civil law country – would cite to and rely upon U.S. (and other common law countries’) law on causation without any explanation for doing so. [...] The reason, he concluded, is that this section of the Judgment was largely copied from the Moodie Memo. This Court agrees.

(Opinion, pg. 205)

Spencer Lynch of Stroz Friedberg, LLC, compared the environmental sample names and testing results contained in the Judgment with those contained in the lab results filed with the judicial inspection reports in the Lago Agrio case (the “Filed Lab Results”). [...] He compared them also with those contained in a series of spreadsheets that were produced to Chevron in discovery, but not filed with the Lago Agrio court (the “Selva Viva Database”) [...] Lynch found that there were “several notable differences [which] revealed that the [Selva Viva Database] was more likely the source of the information cited within the Ecuadorian Judgment” than the Filed Lab Results.

(Opinion, pg. 207)

<p>“También encontró que ‘fundarse en la [Base de Datos Selva Viva] introdujo varios errores numéricos en la Sentencia de Ecuador, lo que indica que los datos fueron copiados de esta fuente.”</p> <p>(Opinión, pág. 207 y ss.)</p> <p>“El punto es que estas características particulares de la Sentencia son inconsistentes con la prueba en el expediente de Lago Agrio, expediente sobre el cual la Sentencia supuestamente se basaba, pero aparecen en la Base de Datos Selva Viva, que no está en ese expediente. Esto lleva directamente a la pregunta sobre la autoría de la Sentencia. Al menos en estos aspectos, la Sentencia fue copiada de material de los DLA que se encontraba fuera del expediente, y el testimonio de Zambrano fue falso.”</p> <p>(Opinión, pág. 211)</p>	<p>He found also that “reliance on the [Selva Viva Database] introduced several numerical errors into the Ecuadorian Judgment, indicating that the data was copied from this source.”</p> <p>(Opinion, pg. 207 and fns)</p> <p>The point is that these particular characteristics of the Judgment are inconsistent with the evidence in the Lago Agrio record upon which the Judgment purportedly relied, but appear in the Selva Viva Database, which is not in that record. This goes directly to the question of the authorship of the Judgment. At least in these respects, the Judgment was copied from LAP material outside the record, and Zambrano’s testimony was untrue.</p> <p>(Opinion, pg. 211)</p>
<p>“El Tribunal de Apelaciones entonces declinó abordar la implicancia fundamental de las superposiciones entre la Sentencia y el producto del trabajo de los DLA nunca presentado – que los DLA habían redactado o que habían asistido a Zambrano en la redacción de la Sentencia.”</p> <p>(Opinión pág. 287)</p> <p>“Coherente con su declaración de que no se ‘refería a todas’ las denuncias específicas de Chevron ‘de fraude y corrupción de los demandantes’, el Tribunal de Apelación se abstuvo ampliamente de abordar la cuestión sobre si esos puntos en común fundaban la pretensión de la inconducta denunciada por Chevron.”</p> <p>(Opinión, pág. 288)</p>	<p>The appellate court thus declined to address the fundamental implication of the overlap between the Judgment and the LAPs’ unfiled work product – that the LAPs had written, or assisted Zambrano in writing, the Judgment.</p> <p>(Opinion, pg. 287)</p> <p>Consistent with its statement that it would not “refer at all” to Chevron’s specific allegations “of fraud and corruption of plaintiffs, counsel and representatives,” the intermediate appellate court failed largely to address the question whether these commonalities supported Chevron’s claim of misconduct.</p> <p>(Opinion, pg. 288)</p>

<p>“Es más, en la medida que la cámara de apelaciones reconoció que la sentencia había reportado incorrectamente algunas de las muestras de datos [...] concluyo que los errores carecían de importancia para la condena de daños y perjuicios de la Sentencia. La sala no intentó recalcular los daños y perjuicios basándose en las cifras correctas. Concluyó, simplemente, que el juez había considerado todas las pruebas – no cada elemento probatorio individualmente- para llegar a la condena total de daños y perjuicios.”</p> <p>(Opinión, pág. 287)</p>	<p>Moreover, to the extent the appellate court acknowledged that the Judgment incorrectly had reported some of the data samples [...] it concluded that the errors were immaterial to the Judgment’s damages award. The panel did not attempt to recalculate the damages based on the correct figures. It concluded simply that the judge had considered <i>all</i> of the evidence – not each piece individually – to arrive at the total damages award.</p> <p>(Opinion, pg. 287)</p>
<p>“Pero la aclaratoria –al igual que la sentencia de apelación subyacente- no abordo ninguno de los reclamos específicos de Chevron sobre la redacción fantasma. Tampoco identificó en que parte del expediente había localizado los documentos que alegaba que estaban ahí y – como se mencionó previamente- sus afirmaciones con respecto a lo que supuestamente encontró en el expediente no pueden ser consideradas en cuanto a su veracidad.”</p> <p>(Opinión, pág. 289)</p>	<p>But the clarification order – like the underlying appellate order – did not address any of Chevron’s specific ghostwriting claims. Nor did it identify where in the record it had located the documents it claimed were there and – as noted previously – its statements concerning what it allegedly found in the record may not be considered for their truth.</p> <p>(Opinion, pg. 289)</p>
<p>“Con respecto a las aseveraciones de Chevron sobre Calmbacher y Cabrera, el Tribunal de Casación remarcó que Chevron no había ‘mencionado qué ordenamiento legal había[n] sido supuestamente infringido’, o ‘qué reglas de procedimiento habían tornado el procedimiento en absolutamente nulo’ y concluyó que el Tribunal de Casación se encontraba imposibilitado, por lo tanto, de resolverlos”</p> <p>(Opinión, pág. 290 y 291)</p>	<p>With respect to Chevron’s allegations concerning Calmbacher and Cabrera, the National Court noted that Chevron had not “mentioned which legal rule ha[d] been supposedly infringed” or “which procedural rules have rendered the proceeding absolutely null” and stated that it had concluded that the cassation court therefore was unable to pass on them.</p> <p>(Opinion, pgs. 290 and 291)</p>
<p>“El Tribunal de Casación también afirmó que las alegaciones de Chevron sobre la redacción fantasma eran inapropiadas para la revisión de la Casación.”</p> <p>(Opinión, pág. 291)</p>	<p>The National Court stated also that Chevron’s ghostwriting allegations were inappropriate for cassation review.</p> <p>(Opinion, pg. 291)</p>

<p>“La ‘batalla política’ en Ecuador se logró gracias a que el Presidente Correa ha expresado sistemáticamente fuertes sentimientos y ha demostrado gran interés en el juicio de los DLA contra Chevron. El Presidente Correa prometió su apoyo total a los DLA en una reunión con Yanza, Ponce, y otros, en 2007.”</p> <p>(Opinión, pág. 431)</p> <p>“El apoyo político por parte del presidente Correa hacia los DLA en el caso Lago Agrio se intensificó en los siguientes años. En distintas transmisiones de radio de 2009, el Presidente Correa anunció que ‘realmente odiaba a las multinacionales’, y que ‘quería que nuestros amigos aborígenes ganen’. Cuando salió la sentencia en el año 2011, el Presidente Correa lo elogió como un fallo ‘histórico’. En comunicados de prensa, discursos, y otros foros públicos, el Presidente Correa ha continuado atacando a Chevron.”</p> <p>(Opinión, pág. 432)</p>	<p>The “political battle” in Ecuador was made possible by President Correa who consistently has expressed strong feelings about, and demonstrated great interest in, the LAPs’ suit against Chevron. President Correa pledged his full support to the LAPs in a 2007 meeting with Yanza, Ponce, and others.</p> <p>(Opinion, pg. 431)</p> <p>President Correa’s public support for the LAP team in the Lago Agrio litigation grew even stronger over the next few years. In separate radio broadcasts in 2009, President Correa announced that he “really loathed the multinationals” and “he want[ed] our indigenous friends to win.” When the Judgment issued in 2011, President Correa praised it as an “historic” ruling. In press releases, speeches, and other public forums, President Correa has continued to attack Chevron.</p> <p>(Opinion, pg. 432)</p>
<p>“Hay prueba abundante de que, al momento de dictarse las sentencias de los tribunales ecuatorianos en el caso de Lago Agrio, el sistema judicial no era justo ni imparcial y no cumplió con los requisitos del debido proceso. Por lo tanto, las sentencias ecuatorianas no tienen derecho a obtener reconocimiento aquí”</p> <p>(Opinión, pág. 419)</p>	<p>There is abundant evidence that, at the time the Ecuadorian courts’ decisions in the Lago Agrio case were rendered, the judicial system was not fair or impartial and did not comport with the requirements of due process. The Ecuadorian decisions therefore are not entitled to recognition here.</p> <p>(Opinion, pg. 419)</p>

“Según Donziger, la única manera de asegurar un juicio justo en Ecuador es causando perturbación porque el sistema judicial está plagado de ‘debilidades totales’ y no tienen ‘integridad.’ La concepción que tenía Donziger del Poder Judicial de Ecuador era que los jueces ‘toman decisiones en base a quiénes le tienen más miedo, no en base a qué las leyes deberían dictar’. Veía el juicio de Lago Agrio ‘no [como] un caso judicial’, sino como ‘una batalla política que se está llevando a cabo a través de un caso judicial.’”

(Opinión, pág. 430)

“Las declaraciones de Donziger y sus colegas – todas las cuales fueron captadas en video – demuestran que reconocían que el Poder Judicial ecuatoriano no proporcionaba tribunales imparciales.”

(Opinión, pág. 431)

“En suma, este Tribunal concluye que Ecuador, en ningún momento pertinente a este caso, brindó tribunales imparciales o procedimientos compatibles con el debido proceso legal. Las decisiones de sus tribunales en el caso de Lago Agrio no tienen derecho a ser reconocidas en los tribunales de Estados Unidos. Por lo tanto, los demandados fracasan tanto en el intento de fundarse en dichas decisiones como en su defensa basada en el impedimento [al nuevo juzgamiento de cuestiones o determinaciones de hecho efectuadas en un juicio anterior entre las mismas partes (defensa de colateral Estoppel)].”

(Opinión, pág. 433)

According to Donziger, the only way to secure a fair trial in Ecuador is by causing disruption because the judicial system is plagued by “utter weakness” and lacks “integrity.” Donziger’s understanding of the Ecuadorian judiciary was that judges “make decisions based on who they fear the most, not based on what the laws should dictate.”¹⁶⁴⁶ He viewed the Lago Agrio litigation “not [as] a legal case,” but rather “a political battle that’s being played out through a legal case.”

(Opinion, pg. 430)

Donziger and his colleagues’s statements – all of which were captured on video – evidence their acknowledgment that the Ecuadorian judiciary does not provide impartial tribunals.

(Opinion, pg. 431)

In sum, this Court finds that Ecuador, at no time relevant to this case, provided impartial tribunals or procedures compatible with due process of law.¹⁶⁵⁹ The decisions of its courts in the Lago Agrio case are not entitled to recognition in courts in the United States. The defendants’ reliance on them, as well as their collateral estoppel defense, therefore fail.

(Opinion, pg. 433)

“En primer lugar, Donziger engañó a Kohn, su patrocinador financiero y supuestamente co-letrado, con respecto al informe de Cabrera y cuestiones relacionados. Esto demuestra que Donziger era plenamente consciente de que lo que sucedía entre Donziger, los abogados ecuatorianos de los DLA, Cabrera y Stratus había sido extremadamente inapropiado.

También prueba que la afirmación de Donziger sosteniendo que él creía lo contrario, no es cierta.

En segundo lugar, la manera en que Donziger se manejó con Kohn confirma adicionalmente que Donziger tenía el control total del caso Lago Agrio y de todas las actividades relacionadas.

En tercer lugar, el quiebre de las relaciones entre Donziger y Kohn resultó en la pérdida del principal patrocinador financiero de Donziger y derivó en la búsqueda de otro. Esa búsqueda a su vez resultó muy posiblemente en más engaños a otra fuente de financiamiento y llevó a la aparición de Patton Boggs LLP.”

(Opinión, págs. 149-150)

“Primero, el cortejo de Burford llevó al desarrollo de la estrategia Invictus de proceder en múltiples frentes, especialmente en tribunales extranjeros, en lugar de interponer un solo proceso de ejecución contra Chevron en Estados Unidos, no caben muchas dudas de que Donziger engañó a Burford –ya sea por acción falseando hechos significativos o por omisión omitiendo revelarlos—en su determinación de recaudar fondos para pagar el litigio.”

(Opinión, pág. 175)

First, Donziger misled Kohn, his financial backer and supposed co-counsel, concerning the Cabrera Report and related matters. This demonstrates his full awareness that what transpired between and among Donziger, the LAP Ecuadorian lawyers, Cabrera and Stratus had been highly improper. It is further evidence that Donziger’s claim that he believed otherwise is untrue.

Second, the manner in which Donziger dealt with Kohn further confirms that Donziger was in entire control of the Lago Agrio case and all related activities.

Third, the break in relations between Donziger and Kohn resulted in the loss of Donziger’s principal financial backer and led to the search for another. That search in turn quite possibly resulted in still further deception of a financing source and led to the appearance on the scene of Patton Boggs LLP.

(Opinion, pgs. 149-150)

First, the romancing of Burford led to the development of the Invictus strategy of proceeding on multiple fronts, especially in foreign courts, rather than bringing a single enforcement against Chevron in the United States. *Second*, there is not much doubt that Donziger misled Burford – either by misstating or failing to disclose material facts – in his determination to raise money to pay for the litigation.

(Opinion, pg. 175)